

科教合作协议

本协议由以下双方于 2020 年 7 月 15 日签订：

国防科技大学电子科学学院（中国湖南省长沙市开福区砚瓦池街 137 号，410073，简称中方）和

白俄罗斯国立信息与无线电技术大学（白俄罗斯明斯克市布罗夫基街 6 号，220013，简称白方）

称谓：用“双方”称协议签订双方；用“一方”称协议签订的任一方。

依据国防科技大学校长黎湘博士与白俄罗斯国立信息与无线电技术大学校长瓦舍姆鲍古什瓦舌姆博士 2019 年 5 月 20 日在明斯克《会谈纪要》第 1-3 条所达成的共识，鉴于双方在科教上的长期合作基础，双方达成如下协议：

合作原则：平等互利、资源整合、优势互补、合作共赢。

职责义务：双方应致力于加强其不同部门的交流，并在遵守国家法律和保密规定基础上诚恳交流意见和需求，从而促进双方建立全面的关系和富有成效的合作。

双方承诺在共同感兴趣的科学领域开展联合研究和实施联合项目。双方应本着友好互利、切实可行的原则，对于经批准的项目的执行，就个案进行具体协商。

按照 2019 年 5 月 20 日《会谈纪要》第 3 条，作为联合中心的活动的一部分，中方将派优秀本科生和研究生到白俄罗斯国立信息与无线电技术大学的硕博士研究联合中心。双方将在考虑到友好和互利的原则下，商定对中国公民进行培训的条件。攻读博士学位的培养周期一般为 3-4 年，联合培养的周期一般为 1-2 年。白方应根据专业方向和研究兴趣为中方留学生推荐合作导师并免除学费。

中方建议白方选派优秀本科生和研究生到国防科技大学电子科学学院开展科研实践。双方将在考虑到友好和互利的原则下，商定对白俄罗斯公民进行培训的条件。

双方同意建立专家和青年科学家的长效互访机制，支持以博士后、访问学者和科学家工作站等多种形式开展学术交流与短期培训，双方在每年 12 月底前协商制定下一年度学者交流访问计划。

双方定期举办国际性的学术会议或内部论坛，会议主题由双方协商确定并轮流主办。

为避免疑义，此协议不涉及任何知识产权的所有权的转移。

任何一方有权与第三方开展此协议中提到的类似合作。

双方代表将保证每年两次以上的会面或电子会议，以监督协议合作进展，并及时回复对方疑问。双方各由一名人员负责合作事宜，以监督合作项目的执行情况。

双方应签订保密协议。

如无书面延期通知，该协议自签订之日起3年内有效，任一方可提前3个月书面通知对方以终止协议。

双方在法律上不受该协议制约。

签章处/ Signed and Stamped

国防科技大学电子科学学院代表/
On behalf of College of Electronic Science
and Technology, National University of
Defense Technology

院长/ President



王雪松/ Wang Xuesong

日期 / Date: 2020.7.15

白俄罗斯国立信息与无线电技术大学代表/
On behalf of Belarusian State University of
Information and Radioelectronics

校长/ Rector

瓦舍姆鲍古 / Vashem Bogush

日期 / Date: 2020.7.15



Agreement on Cooperation in Science and Education

The agreement is signed on _____, 2020 by the following parties:

College of Electronic Science and Technology, National University of Defense Technology (No. 137 Yanwachi Street, Changsha, Hunan, China, 410073, referred to as the Chinese Party) and

Belarusian State University of Information and Radioelectronics (No. 6 P. Brovki Street, Minsk, 220013, Belarus, referred to as the Belarusian Party).

Appellation: the term "the Parties" refers to both parties signing the agreement, and "the Party" refers to either Party in the agreement.

Based on the consensus reached by Dr. Li Xiang, the President of National University of Defense Technology, and Prof. Vadim Bogush, the Rector of Belarusian State University of Information and Radioelectronics outlined in Articles 1-3 of the Meeting Minutes dated May 20, 2019, signed in Minsk, and in view of the grounds for long-term cooperation in science and education, the Parties have agreed as follows:

Cooperation principles: equality and mutual benefits, resource integration, complementary advantages, and win-win cooperation.

Responsibilities and obligations: the Parties should commit to strengthening the communication between different departments thereof, and sincerely exchange opinions and needs on the basis of national laws and confidentiality regulations, and thus promote the establishment of comprehensive relationship and fruitful cooperation between the Parties.

The Parties have agreed to conduct joint research and implement joint projects in scientific areas of mutual interest. The terms of implementation of the approved projects will be agreed by the Parties on an individual basis, taking into account the principles of friendship and mutual benefit.

As part of the joint center's activities, the Chinese Party will send talented undergraduates and postgraduates to the Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics for Master's and PhD studies in the areas of research conducted at the joint center, in accordance with Article 3 of the Meeting Minutes dated May 20, 2019. The conditions for training of Chinese citizens will be agreed by the Parties in each case, taking into account the principles of friendship and mutual benefit. The training period for Ph.D. is generally 3-4 years, and the joint training period is generally 1-2 years. The Belarus party should recommend cooperative tutors for Chinese international students according to professional direction and research interests and waive tuition fees.

The Chinese Party suggests that the Belarusian Party send talented undergraduates and postgraduates to the College of Electronic Science and Technology of the National University of Defense Technologies for research and practical training. The conditions for training of Belarusian citizens will be agreed by the Parties in each case, taking into account the principles of friendship and mutual benefit.

The Parties have agreed to elaborate a long-term mutual visit mechanism for experts and young scientists of the Parties, and to support academic exchanges and short-term training in various forms such as providing workstations for young postdoctoral scientists, visiting scholars

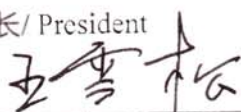
如无书面延期通知，该协议自签订之日起3年内有效，任一方可提前3个月书面通知对方以终止协议。

双方在法律上不受该协议制约。

签章处/ Signed and Stamped

国防科技大学电子科学学院代表/
On behalf of College of Electronic Science
and Technology, National University of
Defense Technology

院长/ President



王雪松/ Wang Xuesong

日期 / Date: 2020.7.15

白俄罗斯国立信息与无线电技术大学代表/
On behalf of Belarusian State University of
Information and Radioelectronics

校长/ Rector

瓦舍姆鲍古 / Vashem Bogush



日期 / Date: 2020.7.15

Соглашение о сотрудничестве в сфере науки и образования

Нижеследующие стороны подписали настоящее соглашение _____, 2020:

Колледж электронных технологий и науки, Национальный университет оборонных технологий (ул. Янвачи №137, Чанша, Хунань, Китай, 410073, именуемый в дальнейшем «Китайская сторона») и

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники» (ул. П. Бровки 6, Минск, 220013, Беларусь, именуемый в дальнейшем «Белорусская сторона»).

Термины: термин «Стороны» обозначает обе стороны, подписавшие настоящее соглашение, а термин «Сторона» обозначает любую из Сторон, подписавшую настоящее Соглашение.

На основании взаимного согласия, достигнутого доктором Ли Сяном, президентом Национального университета оборонных технологий, и профессором Вадимом Анатольевичем Богушем, ректором учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», изложенного в Статьях 1-3 Протокола совещания от 20 мая 2019 года, подписанного в Минске, и с учетом оснований для долгосрочного сотрудничества в области науки и образования, Стороны договариваются о нижеследующем:

Принципы сотрудничества: равенство и взаимная выгода, интеграция ресурсов, дополнительные преимущества и взаимовыгодное сотрудничество.

Обязанности и обязательства: Стороны должны взять на себя обязательство по укреплению связи между соответствующими структурными подразделениями и обмениваться мнениями и запросами, основываясь на соблюдении национальных законодательств и норм конфиденциальности, и тем самым содействовать установлению всесторонних отношений и плодотворного сотрудничества между Сторонами.

Стороны договорились проводить совместные исследования и осуществлять совместные проекты в научных сферах, представляющих взаимный интерес. Условия реализации утвержденных проектов будут согласовываться для каждого конкретного случая, принимая во внимания принципы дружбы и взаимной выгоды.

В рамках деятельности совместного центра Китайская сторона направит талантливых магистрантов и аспирантов в учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники» для обучения в магистратуре и докторантуре по направлениям исследований, проводимых в совместном центре, в соответствии со статьей 3 Протокола совещания от 20 мая 2019 года. Условия обучения китайских граждан будут согласовываться Сторонами для каждого конкретного случая с учетом принципов дружбы и взаимной выгоды. Период обучения в докторантуре обычно составляет 3-4 года, а совместный период обучения обычно составляет 1-2 года. Белорусская сторона должна рекомендовать преподавателей для иностранных китайских студентов в соответствии с профессиональным направлением и исследовательскими интересами и не взимать плату за обучение.

Китайская сторона предлагает, что Белорусская сторона направит талантливых магистрантов и аспирантов в Колледж электронных технологий и науки Национального университета оборонных технологий для проведения научных исследований и стажировок.

Условия обучения граждан Беларуси будут согласовываться Сторонами для каждого конкретного случая с учетом принципов дружбы и взаимной выгоды.

Стороны договорились определить механизмы для долгосрочных взаимных визитов экспертов и молодых ученых Сторон, а также поддерживать академические обмены и краткосрочные стажировки различного формата, таких как предоставление рабочих мест для молодых докторантов, приглашенных ученых и исследователей. Стороны договорились согласовывать план визитов для обмена учеными на следующий год к концу декабря каждого года.

Стороны будут регулярно проводить международные научные конференции или двусторонние форумы. Темы конференций должны определяться Сторонами путем консультаций, и конференции должны проводиться по очереди.

Во избежание недоразумений, настоящее соглашение не предполагает передачи прав интеллектуальной собственности.

Любая из Сторон сохраняет за собой право осуществлять аналогичное сотрудничество, упомянутое в настоящем соглашении, с третьей стороной.

Представители Сторон будут обеспечивать проведение более двух очных или онлайн-встреч в год для отслеживания хода выполнения соглашения о сотрудничестве и своевременного ответа на вопросы другой Стороны. Каждая Сторона назначает одно лицо, отвечающее за сотрудничество, для контроля за осуществлением совместных проектов.

Стороны должны заключить Соглашение о неразглашении.

Если письменное уведомление о продлении соглашения отсутствует, настоящее соглашение действует в течение 3 лет с даты подписания, и любая из Сторон может направить письменное уведомление другой Стороне о намерении расторгнуть соглашение за 3 месяца до даты расторжения.

Настоящее соглашение не связывает Стороны юридическими обязательствами.

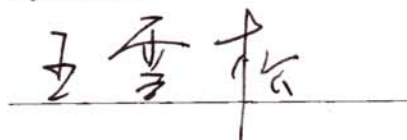
Подписи и штампы

От имени Колледжа электронных технологий и науки Национального университета оборонных технологий

От имени учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Президент

Ректор



Ван Сюэсон

Велик Анатольевич Богуш

Дата: 2020.7.15

Дата: 2020.7.15